

Průvodce mladého objevitele



° A Young Explorer's Guide



KOWARY



Tradiční kůň, Kuba a Zosia vás zvou na expedici!

Vítejte v Kowarách Tento průvodce je pozvánkou k cestě Kowary s koněm Tradycjuszem, Kubou a Zosiou. Uvnitř najdete tipy na několik výletů, zajímavosti o městě a hádanky a úkoly připravené speciálně pro mladé průzkumníky. Cestou budete muset pečlivě pozorovat své okolí a řešit připravené výzvy. Své odpovědi pište na Kartu průzkumníka na konci průvodce. Kdo ví – možná si vysloužíte titul Mladý průzkumník Kowar?

*Zde se i obyčejná
procházka může proměnit
v dobrodružství!*

*In Kowary, even
an ordinary walk
can become an
adventure!*

Join Tradycjusz the Horse, Kuba and Zosia on an unforgettable adventure!

Welcome to Kowary! Come and discover Kowary with Tradycjusz the Horse, Kuba and Zosia as your guides. Inside this booklet you'll find exciting walking trails, fascinating facts about the town, and plenty of puzzles and challenges created especially for young explorers. As you follow the routes, keep your eyes peeled, look carefully at everything around you, and complete the fun activities along the way. Write your answers on the Explorer's Card at the back of the guide. Who knows? By the end of your journey, you might even earn the title of Young Explorer of Kowary!

Pokud máte rádi záhady, zajímavé příběhy a dobrou zábavu – je čas vyrazit na cestu!

– Jsou všechna tato místa opravdu v jednom městě? – zeptal se Kuba a prohlížel si mapu atrakcí Kowar.

– Dva doly, dva paláce, tři vyhlídky... – Zosia obkreslila mapu prstem. – Myslím, že bychom potřebovali celou dovolenou, abychom uviděli všechno.

Nedaleko se ozval klopot kopyt.

– A to je jen začátek! – řekl malý kůň s červeným šátkem – Jmenuji se Kůň Tradycjusz, a pokud chcete, ukážu vám Kowary, takové, jaké nenajdete v běžných průvodcích.

– Budou tam dobrodružství? – zeptal se Kuba.

– Samozřejmě.

– A zmrzlina?

– Samozřejmě! Pokud budou průzkumníci stateční! odpověděl Tradycjusz s úsměvem.

So, if you enjoy mysteries, amazing stories and plenty of fun, it's time to set off!

"Can all these places really be in one town?" Kuba asked, staring at the map of Kowary.

"Two mines, two palaces, three viewpoints..." Zosia said, tracing her finger across the map. "I think we'd need the whole summer holidays to see everything."

Just then, they heard the clip-clop of approaching hooves.

"And that's only the beginning!" said a little horse wearing a bright red neckerchief. "My name is Tradycjusz the Horse. If you'd like, I'll show you a side of Kowary that you won't find in any ordinary guidebook."

"Will there be adventures?" Kuba asked eagerly.

"Of course."

"And ice cream?"

"Naturally!" "If our explorers prove brave enough," Tradycjusz replied with a grin.



1. Turistické informace a muzeum „Przystanek Kowary“

– Tady začínáme? – zeptal se Kuba.
Přesně tak! – odpověděl Tradycjusz. – V „Przystanku Kowary“ se dá cestovat časem bez jakéhokoli stroje.
Uvnitř se děti zastavily u velké vitríny s tmavým kamenem.

– Velká vitrina a v ní obyčejný kámen? – zeptala se Zosia překvapeně.

– Vůbec ne obyčejný – řekl Tradycjusz. – Je to magnetit. Vznikl před více než 300 miliony let a dalo by se říci, že právě díky němu vznikly Kowary.

Tradycjusz dětem vyprávěl legendu o Laurentiovi Angelovi, horníkovi, který údajně objevil ložiska železné rudy v okolních horách.

– Lidé sem začali chodit pracovat – vysvětlil. – Vybudovaly se dílny, kovárny a první domy. Postupem času se Kowary staly docela velkým městem.

Děti se zastavily u erbu na časové ose.

– Proč je na erbu kůň a kladivo? – zeptal se Kuba.

– Podle legendy zachránil město před bandity stařečný kovář – vysvětlil kůň.

Nakonec si děti prohlédly barevné příze a úlomky starých koberců.

– Kowary byly také známé výrobou koberců – řekl kůň. – Jeden z nich se dokonce dostal až do Prezidentského paláce!

– Takže Kowary byly zčásti hornické, zčásti železniční a zčásti kobercové – uzavřel Kuba.

– Přesně tak – usmál se Tradycjusz. – A proto jsou tak zajímavé.“

1. Tourist Information Centre & „Przystanek Kowary“ Museum

“So, is this where our adventure begins?” Kuba asked.

“Exactly!” replied Tradycjusz. “At Przystanek Kowary, you can travel back in time —without needing a time machine!”

Inside the museum, the children stopped in front of a large display case holding a dark, shiny rock.

“What a huge display case... for an ordinary stone?” Zosia wondered.

“Oh, it’s far from ordinary,” said Tradycjusz. “This is magnetite.” “It formed more than 300 million years ago, and you could say that Kowary owes its very beginnings to it.”

Tradycjusz told the children the legend of Laurentius Angelus, the miner who is said to have discovered rich deposits of iron ore in the surrounding mountains.

“People came here looking for work,” he explained. “Workshops, blacksmiths’ forges and the first houses began to appear. Before long, Kowary had grown into a thriving town.”

The children paused beside the town’s coat of arms on the historical timeline.

“Why does it show a horse and a hammer?” Kuba asked.

“According to legend, a brave blacksmith saved the people of Kowary from a band of robbers,” Tradycjusz explained.

At the end of the exhibition, the children admired colourful yarns and pieces of beautifully woven carpets.

“Kowary was famous for its carpets too,” said Tradycjusz. “One of them was even made for the Presidential Palace in Warsaw.”

“So Kowary was a mining town, a railway town... and a carpet-making town?” Kuba laughed.

“Exactly!” Tradycjusz smiled. “And that’s what makes it such a fascinating place.”

LEGENDA O ERBU KOWARŮ

THE LEGEND OF KOWARY’S COAT OF ARMS

Kdysi dávno se po oblasti potulovala banda banditů, kteří drancovali a zastražovali obyvatele Kowar. Dlouho se jim nedokázali postavit. Až jednoho dne do osady dorazil vůdce banditů, aby donutil místního kováře podkovat mu koně. Kovář se ukázal být... být silným a odvážným mužem. Udeřil banditu kladivem a zabil ho. Vyděšený kůň bohužel zvedl kopyta a dal se na útěk. Bylo jisté, že najde banditův úkryt a jeho členové budou mít podezření, že se jejich vůdci stalo něco zlého. Kovář tedy bez váhání hodil kladivem a... srazil ubohé zvíře k zemi. Bandité se nic nedozvěděli a bez vůdce přestali s loupežemi. Do Kowarů se vrátil mír.



Long, long ago, a gang of robbers terrorised the people of Kowary, stealing from them and spreading fear throughout the town. For many years, no one could stop them. Then, one day, the robbers’ leader arrived at the village and ordered the local blacksmith to shoe his horse. But the blacksmith was both strong and fearless. With a single blow from his blacksmith’s hammer, he defeated the robber chief. Startled by the commotion, the horse bolted. The blacksmith realised it would lead the remaining robbers straight back to their hideout, where they would soon discover what had happened to their leader. Without hesitating, he threw his hammer and brought the runaway horse to the ground. The rest of the gang never learned the truth. Without their leader, the robbers soon disappeared, and peace returned to Kowary.



FAKTA PRO PRŮZKUMNÍKA

- Magnetit neboli železná ruda má neobvyklou vlastnost – dokáže přitahovat magnet.
- Pod Kowarským průsmykem se nachází jeden z nejdelších železničních tunelů v Polsku (délka 1 025 m).
- V Kowarách byl utkán obrovský koberec, který zdobil Sloupovou síň Prezidentského paláce ve Varšavě. Měl plochu 180 metrů čtverečních!



EXPLORER'S FACTS

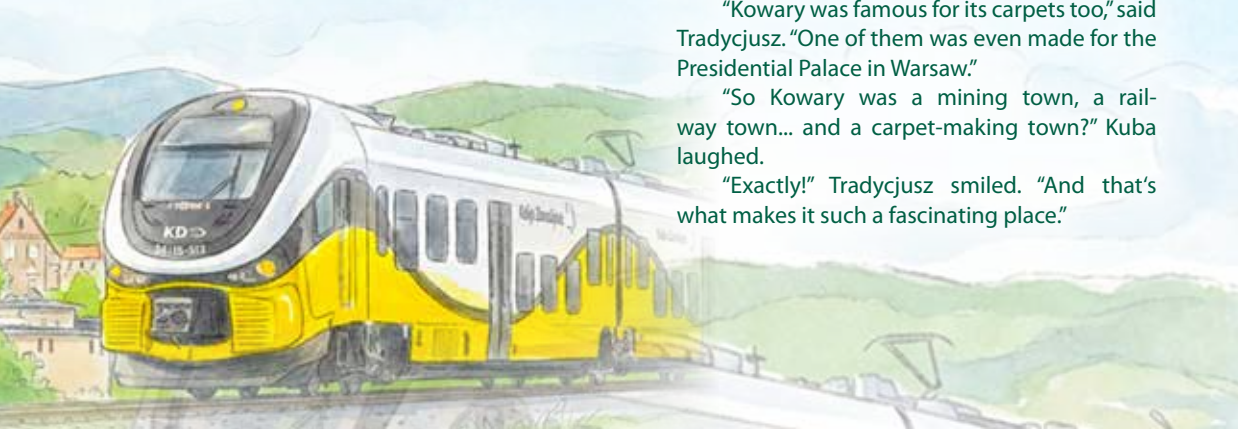
- **Magnetite**, an iron ore, has a remarkable property. It is naturally magnetic and can attract a magnet.
- Beneath Kowary Pass lies one of the longest railway tunnels in Poland, stretching for 1,025 metres.
- One of the largest carpets ever woven in Kowary decorated the Column Hall of the Presidential Palace in Warsaw. It covered an impressive 180 square metres.

VÝZVA PRO PRŮZKUMNÍKA

Najdete fotogra i lehátek... v muzeu „Przystanek Kowary“... v dole. Kolik lehátek je na fotografii? Odpověď si zaznamenejte na svou Průzkumníkovu kartu.

EXPLORER'S CHALLENGE

Can you find the photograph showing deckchairs... inside a mine? How many deckchairs can you count? Write your answer on the Explorer's Card.



2. Kowarské Staré Město

– Je to tu tak barevné! nadšeně řekl Kuba. – Každý činžovní dům vypadá jinak!

– Ulice 1. Maja je srdcem Kowar – vysvětlil Tradycjusz. – Některé budovy pamatují doby, kdy se městem procházeli kováři, horníci a obchodníci.

Zosia se podívala na velkou budovu, před kterou se zastavili.

– A tahle? Je to nějaký palác?

– To je radnice – odpověděl Tradycjusz. – Pojď, ukážu ti něco speciálního.

O chvíli později se ocitli v Sále radních.

– Ale ten strop! Vypadá jako obrovský obraz! – zvolal Kuba.

– Tady se po mnoho let dělají nejdůležitější rozhodnutí týkající se města – vysvětlil Tradycjusz.

Pak se vydali do Domu tradic.

– Tohle je jedno z mých nejoblíbenějších míst – řekl s úsměvem. – Koneckončů, moje jméno k tomu napovídá!

Uvnitř si děti prohlížely památky bývalých obyvatel Kowar.

– Takže takhle vypadal život bez počítačů a telefonů? – zeptala se Zosia překvapeně.

– Přesně tak. A všichni spolu skvěle vycházeli – odpověděl Tradycjusz.

Procházka skončila v Jedlici, nedaleko mostů Krkonošských Benátek.

– Podívejte! Na tom mostě je kalich! – poznamenal Kuba.

– A na dalším kladivo! – dodala Zosia.

– To jsou symboly starých profesí – vysvětlil Tradycjusz. – Můstky nám připomínají lidi, kteří po staletí utvářeli historii Kowar.

Děti se znovu podívaly na ozdobné můstky a pomyslely si, že i jednoduchá procházka může být fascinující cestou historií města.



2. Kowary Old Town

"Everything's so colourful!" Kuba exclaimed. "Every building looks different!"

"1 Maja Street is the heart of Kowary," Tradycjusz explained. "Some of these buildings have stood here since the days when blacksmiths, miners and merchants filled the streets."

Zosia pointed to the grand building in front of them.

"What about that one? Is it a palace?"

"That's the Town Hall," Tradycjusz replied. "Come on! I'd like to show you something special."

A few moments later, they stepped into the Council Chamber.

"Wow! Look at the ceiling!" Kuba gasped. "It looks like one enormous painting!"

"This is where the town's most important decisions have been made for many years," Tradycjusz explained.

Next, they visited the House of Tradition.

"It's one of my favourite places," Tradycjusz said with a grin. "After all, my name means I have a reputation to live up to!"

Inside, the children explored objects once used by the people of Kowary.

"So this is what life was like before computers and mobile phones?" Zosia asked.

"That's right," said Tradycjusz. "And people managed perfectly well."

Their walk ended beside the Jedlica River at the picturesque Bridges of Karkonosze Venice.

"Look!" Kuba called. "This bridge has a chalice carved on it!"

"And this one has a hammer!" added Zosia.

"Those are symbols of the trades that helped shape Kowary," Tradycjusz explained. "The bridges remind us of the people whose hard work built the town through the centuries."

The children took one last look at the beautifully decorated bridges and realised that even an ordinary walk could become a fascinating journey through history.

FAKTA PRO PRŮZKUMNÍKA

- Kostel Panny Marie je jednou z nejstarších budov v centru Kowar.
- Můstky Krkonošských Benátek, jsou zdobeny symboly starých profesí.
- V Domě tradic si můžete prohlédnout předměty, které obyvatelé používali ještě před sto lety.



EXPLORER'S FACTS

- The Church of the Blessed Virgin Mary is one of the oldest buildings in the centre of Kowary.
- The Bridges of Karkonosze Venice are decorated with symbols representing traditional trades.
- At the House of Tradition, you can discover everyday objects used by the people of Kowary more than a hundred years ago.

VÝZVA PRO PRŮZKUMNÍKA

EXPLORER'S CHALLENGE

Najdi na mostkách:

Can you find these on the bridges?

krumpáč



Pickaxe

kladivo



Hammer

zlatý prsten



Gold ring

myši



Mice

Kolik různých profesí jste našli? Odpověď si zaznamenejte na svou Průzkumníkovu kartu.

How many different trades can you identify? Write your answer on the Explorer's Card.



3. Kowarská Nádrž

Při procházce Kowary děti došly k velké nádrži.

– Co je to za místo? – zeptala se Zosia.

– Tohle je Kowarská nádrž – vysvětlil Tradycjusz. – V létě si zde můžete odpočinout na lehátkách, projít se a načerpat nové síly po prozkoumání města.

Pak navštívili Muzeum sentimentů. Hned od prahu je čekalo mnoho překvapení.

– Co je to za divný telefon? Nemá ani obrazovku! – zeptal se překvapeně Kuba.

– Za starých časů jste museli otočit číselníkem, abyste mohli zavolat – odpověděl Tradycjusz.

Zosia se se zájmem podívala na starou televizi.

– A tahle vypadá jako skříňka!

– A proto je tohle muzeum tak zábavné – zasmál se Tradycjusz. – Můžete vidět, jak lidé žili před věkem počítačů a chytrých telefonů.

Další zastávkou byl Park miniatur.

– To jsou ale maličké domečky! – zvolal Kuba.

– Jsou malé, ale představují skutečné budovy a památky Dolního Slezska,“ vysvětlil Tradycjusz. – Díky nim se můžete během pár okamžiků vydat na nevšední cestu regionem.



3. Kowary reservoir

As they wandered through Kowary, the children arrived at a large reservoir.

“What's this place?” Zosia asked.

“This is the Kowary Reservoir,” said Tradycjusz. “In summer, it's the perfect place to relax on a deckchair, enjoy a stroll, or recharge your batteries after a day of exploring.”

Their next stop was the Museum of Nostalgia. The moment they stepped inside, they found themselves surrounded by surprises.

“Look at this telephone!” Kuba exclaimed. “It hasn't even got a screen!”

“In the old days, you had to turn the dial to make a call,” Tradycjusz explained.

Meanwhile, Zosia was examining an old television.

“It looks more like a cupboard than a TV!”

“That's exactly what makes this museum so much fun,” laughed Tradycjusz. “It's a chance to see what everyday life was like before computers, tablets and smartphones.”

Their journey continued to the Lower Silesia Miniature Park.

“Look at those tiny houses!” Kuba called excitedly.

“They may be tiny, but every one is an accurate model of a real castle, palace, monastery or historic building from across Lower Silesia,” explained Tradycjusz. “It's like travelling around the whole region in just a few minutes.”

FAKTA PRO PRŮZKUMNÍKA

EXPLORER'S FACTS

- V Muzeu sentimentů si můžete prohlédnout předměty, které používali rodiče a prarodiče.
- V Parku miniatur si můžete prohlédnout modely paláců, hradů a klášterů.
- U nádrže můžete pozorovat mnoho druhů ptáků.
- At the Museum of Nostalgia, you can discover everyday objects once used by your parents and grandparents.
- The Miniature Park features models of castles, palaces and monasteries from across Lower Silesia.
- The reservoir is a great place to spot a variety of bird species.



VÝZVA PRO PRŮZKUMNÍKA

EXPLORER'S CHALLENGE

V Muzeu sentimentů najdete:

telefon s otočným ovladačem

kazetový magnetofon

psací stroj



Can you find these objects in the Museum of Nostalgia?

Rotary dial telephone

Cassette recorder

Typewriter



Který předmět vás nejvíce překvapil? Odpověď si zaznamenejte na svou Průzkumníkovu kartu.

Which exhibit surprised you the most? Write your answer on the Explorer's Card.

4. WOJKÓW

Lázeňská čtvrť Kowary

– Jsme ještě v Kowarech?“ – zeptal se Kuba a zvědavě se rozhlédl.
– Ano – odpověděl Tradycjusz. – Jsme ve Wojkówe, neklidnější části města.
Zosia se rozhlédla.
– Proč jsou tu dvě tak krásné budovy?
– Protože sem lázeňští pacienti chodili odpočívat a zotavovat se – vysvětlil Tradycjusz.
Děti prošly kolem nemocnic Bukowiec a Wysoka Łąka. Jejich elegantní budovy byly poutavé.
– Vypadají jako paláce! nadšeně řekl Kuba.
– Protože v minulosti se lidé léčili nejen léky, ale i krásou okolí,“ řekl Tradycjusz.

4. WOJKÓW

Kowary's Spa Quarter

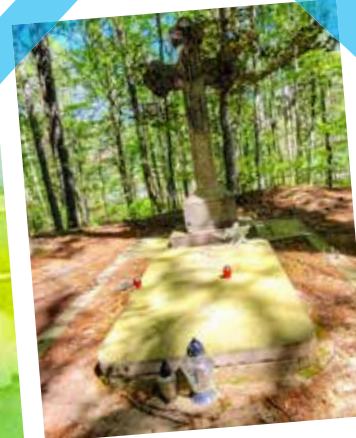
“Are we still in Kowary?“ Kuba asked, looking around in surprise.
“We certainly are,” smiled Tradycjusz. “This is WojkóW – the quietest part of the town.”
Zosia gazed at the elegant buildings.
“Why are there such beautiful buildings here?”
“Because people used to come here to rest, relax and regain their health,” Tradycjusz explained.
As they walked past the historic Bukowiec and Wysoka Łąka sanatoriums, the children couldn't take their eyes off them.
“They look just like palaces!” Kuba exclaimed.
“Many years ago, people believed that beautiful surroundings could help people recover just as much as medicine,” said Tradycjusz.

FAKTA PRO PRŮZKUMNÍKA

- WojkóW byl známým místem pro relaxaci a léčení.
- Kaštanová alej je jednou z nejmalebnějších turistických tras v Kowarech.
- Nedaleko se nacházejí rodinné hrobky von Reussů.

EXPLORER'S FACTS

- WojkóW was once a popular spa and health resort.
- Chestnut Avenue is one of the most beautiful walking routes in Kowary.
- Nearby are the historic mausoleums of the von Reuss family.



VÝZVA PRO PRŮZKUMNÍKA

Projděte se Kaštanovou alejí a najděte stojan na kola/lavičku. Je to velký balvan s dřevěnou lavičkou a malou kovovou sochou. Jaké ptáky vidíme na kameni? **Odpověď** si zaznamenejte na svou Průzkumníkovu kartu.

EXPLORER'S CHALLENGE

As you stroll along Chestnut Avenue, see if you can find the bench that also doubles as a bicycle stand. It's built around a large boulder and decorated with a small metal sculpture. Which birds can you spot on the stone? **Write your answer on the Explorer's Card.**



5. PODGÓRZE Důl Podgórze a štolý Kowary

IRON
ORE



ŽELEZNÁ
RUDA

5. PODGÓRZE – Podgórze Mine & Kowary Mine Tunnels

– Půjdeme pod zem?! – zvolal Kuba s náznakem úzkosti.
– Opravdoví průzkumníci se tmy nebojí,” odpověděl klidně Tradycjusz.

Jejich kroky se ozývaly v chladném tunelu a paprsek baterky tančil po stěnách.

– Jak tu horníci každý den pracovali? – zeptala se Zosia a s obdivem se rozhlédla.

– Potřebovali odvahu, sílu a obrovskou vytrvalost – vysvětlil Tradycjusz.

Kuba se na chvíli odmlčel.

– A co se tu těžilo?

– Nejdřív železná ruda a později uran – odpověděl Tradycjusz.

“We’re really going underground?” Kuba asked nervously.
“Every explorer needs a little courage,” Tradycjusz replied with a reassuring smile.

The cool tunnel echoed with their footsteps as the beam of their torch swept across the rocky walls.

“How did the miners work down here every single day?” Zosia wondered.

“It took courage, strength and incredible determination,” Tradycjusz explained.

Kuba paused.

“What did they dig out of the mine?”

“At first, they mined iron ore,” said Tradycjusz. “Later, they mined uranium.”

URANOVÁ
RUDA

URANIUM
ORE



FAKTA PRO PRŮZKUMNÍKA

- Kowarské důly patří k nejzajímavějším průmyslovým památkám regionu.
- Teplota v podzemí zůstává po celý rok konstantní.
- V tunelech lze vidět staré důlní nástroje.

EXPLORER'S FACTS

- The Kowary mines are among the region's most remarkable industrial heritage sites.
- Underground, the temperature stays almost the same throughout the year.
- The tunnels contain original mining equipment used many years ago.



VÝZVA PRO PRŮZKUMNÍKA

EXPLORER'S CHALLENGE

Během svého průzkumu najdeš:



důlní vozík ☐ Mine cart

Can you find these during your underground adventure?



krumpáč ☐ Pickaxe



hornickou lampu ☐ Miner's lamp

Jaká zvířata se v zimě vyskytují v podzemí? Odpověď si zaznamenejte na svou Průzkumníkovu kartu.

Which animals spend the winter underground? Write your answer on the Explorer's Card.



6. Vyhlídky Kowar

– Tak vysoko! – zvolala Zosia a zastavila se na vyhlídce.

– Vidím celé město! – dodal Kuba vzrušeně a mírně se naklonil přes zábradlí.

– Klid, průzkumníci, usmál se Tradycjusz. – Kowary se nejlépe objevují shora.

Na Brzeźniku děti na chvíli ztichly. Před nimi se rozkládal široký výhled na město, obklopené zelenými lesy a horskými svahy. Střechy domů se třpytily na slunci a v dálce se tyčily hřebeny Krkonoš.

– Ale tady všechno vypadá jinak... jako by to bylo menší – řekla Zosia.

– Protože odtud je vidět víc – odpověděl Tradycjusz. – Vidíte, jak se město vmísilo do údolí a jak blízko jsou hory.

Kuba ukázal na horizont.

– Je to Śnieżka?

– Ano – potvrdil Tradycjusz. – Nejvyšší vrchol Krkonoš. Často se tam shromažďují mraky a vítr může být velmi silný.

– Rád bych tam někdy vylezl – řekl Kuba s obdivem.

Zosia se usmála a znovu se podívala na panorama Kowar.

– Je to opravdu krásné místo...

– A pokaždé vypadá trochu jinak – dodala Tradycjusz. – Proto stojí za to se sem vrátit.

6. Kowary viewpoints

"Wow, we're so high up!" Zosia exclaimed as they reached the viewpoint.

"I can see the whole town!" Kuba cried, leaning eagerly against the railing.

"Careful there, explorers," Tradycjusz said with a smile. "One of the best ways to discover Kowary is from above."

At Brzeźnik, the children fell silent for a moment. Before them stretched a breathtaking view of the town, surrounded by forests and mountain slopes. The rooftops shimmered in the sunshine, while the peaks of the Giant Mountains rose in the distance.

"Everything looks different from up here," Zosia said quietly. "Almost... smaller."

"That's because you can see so much more from above," Tradycjusz replied. "From here you can see how the town nestles in the valley and just how close the mountains really are."

Kuba pointed towards the horizon.

"Is that Śnieżka?"

"It is," Tradycjusz nodded. "The highest peak in the Giant Mountains. Clouds often gather around its summit, and the winds up there can be incredibly strong."

"I'd love to climb it one day," Kuba said dreamily.

Zosia smiled as she took one last look across the panorama.

"It really is a beautiful place."

"And every visit is different," Tradycjusz added. "That's why it's always worth coming back."

Legenda o čtyřech kopcích. Kdysi dávno se čtyři kopce nad Kowary – Rudnik, Brzeźnik, Wołowa Góra a Kapliczne Wzgórze – začaly dohadovat o to, který z nich má nejkrásnější výhled. Každý si byl jistý, že z jeho vrcholu je vidět nejkrásnější panorama Kowar. Neschopni se dorozumět, požádali o pomoc Śnieżku – nejvyšší z Krkonoš. Śnieżka se na ně podívala a klidně řekla: Každý z vás ukazuje svět jinak. Společně vytváříte nejkrásnější panorama Kowar.

The Legend of the Four Hills. Long ago, the four hills overlooking Kowary-Rudnik, Brzeźnik, Wołowa Góra and Chapel Hill began arguing over which offered the finest view. Each believed its own panorama was the most beautiful. Unable to settle the dispute, they turned to Śnieżka, the highest mountain in the Giant Mountains, to decide. Śnieżka looked at them and smiled. "Each of you shows Kowary from a different perspective. Together, you create the most beautiful panorama of all."

FAKTA PRO PRŮZKUMNÍKA

EXPLORER'S FACTS

• Z kopců je vidět Krkonoše, Rudawy Janowické a Jelenohorskou kotlinu.

• Na Kaplnkovém vrchu je historická kaple.

• Brzeźnik je jedním z oblíbených vyhlídek místních obyvatel.

• From the viewpoints, you can admire the Giant Mountains, the Rudawy Janowickie Mountains and the Jelenia Góra Valley.

• A historic chapel stands on Chapel Hill.

• Brzeźnik is one of the favourite viewpoints of local residents.

VÝZVA PRO PRŮZKUMNÍKA

EXPLORER'S CHALLENGE

Zkuste najít:

Śnieżku

Kowarskou nádrž

věž farního kostela Panny Marie

Can you spot:

Śnieżka

☐ Kowary Reservoir

☐ The tower of the Church of the Blessed Virgin Mary

What is the name of the historic chapel on Chapel Hill? Write your answer on the Explorer's Card.

Jak se jmenuje historická kaple stojící na Kaplnkovém vrchu v Kowarech? Odpověď si zaznamenejte na svou Průzkumníkovu kartu.

7. Schöna-Berzdorf – – tajemství rytíře Blauhütel

Od jejich poslední cesty uplynul nějaký čas. Zosia a Kuba se vrátili do Kowar a ihned navštívili Turistické informační centrum. Tam na ně čekala obálka zalepená koňským kopytem.

– Je od Tradycjusze! zvolala Zosia.

Uvnitř byl krátký vzkaz:

– Čas jít dál. V partnerském městě Schöna-Berzdorf na vás čekají další dobrodružství!

V tu chvíli se za nimi ozval známý dupot kopyt.

– Připraveni na cestu do zahraničí? zeptala se Tradycjusz.

Po krátké cestě dorazili na kopec Hutberg. Najednou se z ranní mlhy vynořil tajemný jezdec v obrovském modrém klobouku.

– Nebojte se – řekl. Jsem rytíř Blauhütel. Lidé se dříve báli mých lovů, ale teď strážím největší poklady této země.

– Kde jsou schované? – zeptal se Kuba.

– Pojď, ukážu ti je.

Na svazích Hutbergu děti viděly modré jaternice, bílé sasanky a divoké včely kroužící kolem květů.

– Patří k pokladům našeho regionu – vysvětlil rytíř.

Později všichni dorazili k obrovskému jezeru Berzdorfer See.

– Ještě před pár desítkami let tu byl lignitový důl – řekl Rytíř Blauhütel.

– Takže stejně jako v Kowarách je i zdejší historie spojena s hornictvím? – zeptala se Zosia.

– Přesně tak,“ odpověděl rytíř.

7. Schöna-Berzdorf – The Mystery of Knight Blauhütel

Some time had passed since their last adventure. When Zosia and Kuba returned to Kowary, they headed straight for the Tourist Information Centre. Waiting for them was a sealed envelope stamped with the mark of a horse's hoof.

"It's from Tradycjusz!" Zosia exclaimed.

Inside was a short message:

"It's time to continue your journey. More adventures are waiting for you in our twin town of Schöna-Berzdorf!"

Just then, the familiar sound of hooves echoed behind them.

"Ready for an adventure across the border?" asked Tradycjusz.

After a short journey, they arrived beneath Hutberg Hill. Without warning, a mysterious rider wearing an enormous blue hat emerged from the morning mist.

"Don't be afraid," he said. "I am Knight Blauhütel. Long ago, people feared my hunting rides. Today, I watch over the greatest treasures of this land."

Where are they hidden?" Kuba asked eagerly.

"Come with me," the knight smiled, "and I'll show you."

As they climbed the slopes of Hutberg, the children spotted blue liverworts, white wood anemones and wild bees busily buzzing from flower to flower.

"These are some of the greatest treasures of our region," Knight Blauhütel explained.

Later, they reached the shores of the vast Berzdorfer See.

"Only a few decades ago, this was a brown coal mine," the knight said.

"So, just like Kowary, this place has a mining history too?" Zosia asked.

"Exactly," he replied.



FAKTA PRO PRŮZKUMNÍKA

- Schöna-Berzdorf je partnerským městem Kowary.
- V Schöna-Berzdorfu můžete vidět bludný balvan starý přes miliardu let.
- Historický kostel sv. Jiří je jednou z nejstarších staveb v oblasti.

EXPLORER'S FACTS

- Schöna-Berzdorf is Kowary's twin town.
- Here you can see a glacial erratic boulder that is more than a billion years old.
- St George's Church is one of the oldest historic buildings in the area.

VÝZVA PRO PRŮZKUMNÍKA

EXPLORER'S CHALLENGE

Vyberte správné odpovědi:

Na Hutbergu rostou jaternice ☐

U jezera Berzdorfer See se kdysi nacházel důl ☐

Tick the correct answers:

Liverworts grow on Hutberg Hill ☐

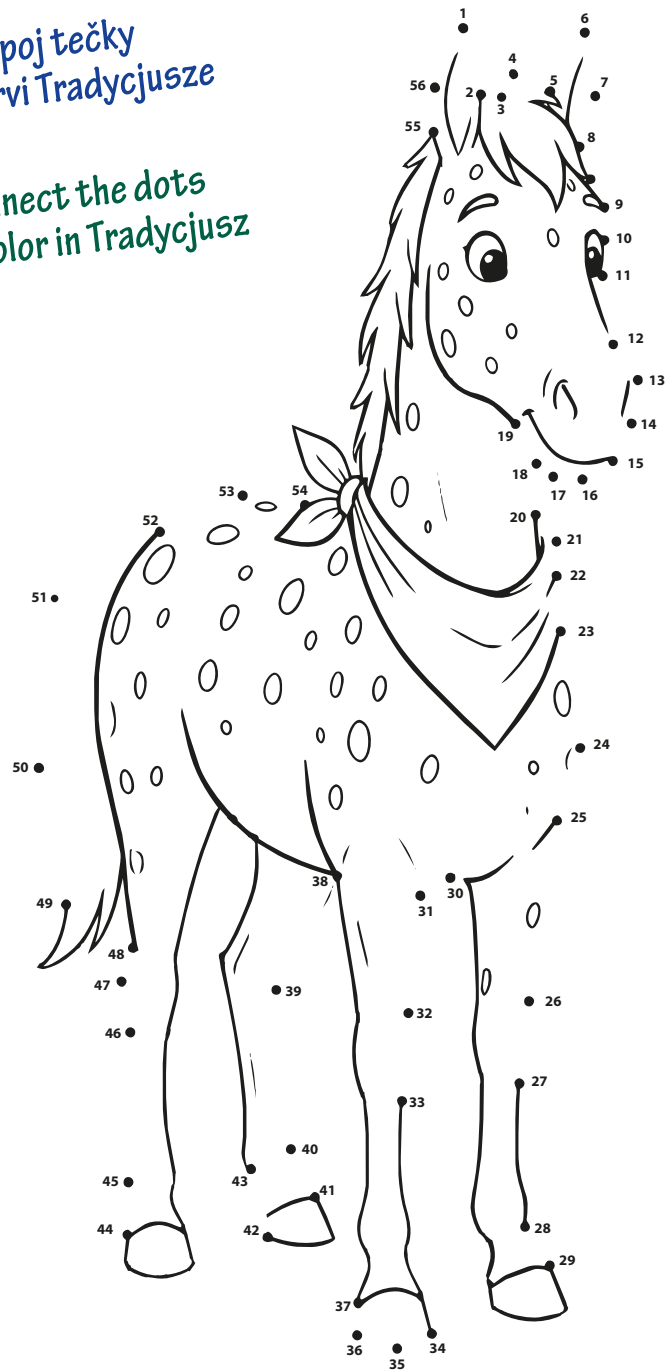
Berzdorfer See was once a brown coal mine ☐

Nosil Rytíř Blauhütel červený klobouk? Odpověď si zaznamenejte na svou Průzkumníkovu kartu.

Did Knight Blauhütel wear a red hat? Write your answer on the Explorer's Card.

Spoj tečky
a vybarvi Tradycjusze

Connect the dots
and color in Tradycjusz



Pomoz rytíři
dostat se k dětem

Help the knight reach
the children





Tekst: Agnieszka Kolaszt
Realizacja: Wydawnictwo AD REM
Wydawca: © Gmina Miejska Kowary, 2026
Opracowanie graficzne: Aleksandra Barszczewska AD REM

ISBN 978-83-936067-3-3

EGZEMPLARZ BEZPŁATNY

Wyłączną odpowiedzialność za zawartość niniejszej publikacji ponoszą jej autorzy i nie może być ona utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Unii Europejskiej

KOSTENLOSES EXEMPLAR

Die alleinige Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung liegt bei den Autoren und kann nicht mit dem offiziellen Standpunkt der Europäischen Union gleichgesetzt werden

Niniejsza publikacja jest również dostępna w języku polskim
Diese Publikation ist auch in polnischer Sprachversion verfügbar

Interreg



Współfinansowany przez
UNIJĘ EUROPEJSKĄ
Kofinansiert von
der EUROPÄISCHEN UNION

Polska – Sachsen



Projekt jest finansowany przez Unię Europejską ze środków
Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach
Funduszu Małych Projektów Polska – Saksonia 2021-2027

Das Projekt wird durch die Europäische Union aus den Mitteln
des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen
des Kleinprojektfonds Polen – Sachsen 2021-2027 finanziert